

MODERN ASSYRIAN

FIGARATIVE SPEECH

CHALDO- SOROYO- ASSYRIAN

DIALECTS

USAGE

COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES

Series 16



Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)

2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والاثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يكثر في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

1. دَصْنًا analogy

مَدْبٌ سَهِيحٌ دَهْنًا maaye khot hit tuna

كالماء تحت التبن يعمل بخفية

he works invisibly : **literal : like a water under hay**

2. مَلَمَنَةً an image/ imagining

يَا أَيُّهَا يَهُسُّ دَهْنًا دَهْنًا مَدْبٌ مَلَمَنَةً ه مَدْبٌ دَهْنًا

ithyei ywakh kopei kopei qam miTra w qam daalupei

We are here humble after undergoing a lot of difficulties. : Wedding song: we came humbly bearing rains and gutter drips all way along i.e., meet our demand, your daughter to be a bride....

"جنناكم بوداعة متحملين المطر الساقط ومياه المزاريب " اي نطلب رضاكم والموافقة

In series16, the 2 collocated verbs are:

1. bend ينحني حَيَّ

2. cross , enter يعبر حَيَّ

3. effect, influence تأثير حَيَّ

□

حَيَّ kaayip/ to bend , be humble, be meek / يَطَأُ ، ينحني برأسه

حَيَّ kaayip gaanu يتواضع

حَيَّ kaayip riishu ينحني رأسه امام

حَيَّ kaayip ldoktha يسافر نحو الجنوب

حَيَّ (كَهَلَسْتَن) kaayip riisha 9al (polkhaano) يعكف على العمل

حَيَّ (نَسَبَه) nkhoth kopa kopa انحدر للوادي

حَيَّ (قَلَس) paalikh kopa kopa يعمل بخفية (بسرية)

حَيَّ (كَس) aathikh kopei kopei تأتي اليكم متواضعين

يُحَدِّدُ pass, cross, enter / ?aawir/ يعبر ، يدخل

مُحِبِّسٌ ?wor minaH انساها ، لا تفكر فيها

مِرٍ ?wor min يعفو عنها ، يمر من

ت (سِيذْه) ?awir bkhiirat يتحمس

حَيِينٌ ?aawir bshin-nei يكبر في العمر

لُحْدِ لُحْبِئِ ?aawir blibei يدخل في قلبه ، يعشق

لُحْبِئِ ?aawir libbei يصاب بغيبوبة ، يفقد وعيه

حَيِينِئِ ?aawir bnisyuuna يكسب خبرة

حَيِينِئِ /aawir bisniiquutha يعتاز

نَوَّ حَبْنٌ حَبْنٌ ?aawir bzauna 9iiqa يمر بمأزق

مِرٍ (سِيذْه) ?aawir min tikhuub يعبر حدوده

عَمْبِئِ ?aawir shaqiitha يخالف ، يسقط في الحفرة (ساقية)

حَمْبِئِ ?aawir bshaqiitha ينقذ نفسه

حَبْ حَمْبِئِ \ مَسْبِئِ ?aawir bi bokhrana يدخل الامتحان

لُحْدِ

حَدَّ / kaar / influence, effect, affect تأثير

حَدَّ / chaar / solution حل

مَدَّدَ mar kaar مؤثر ، ذو تأثير (نفوذ)

حَدَّدَ ?aawid kaar يؤثر ، يترك أثر

دَلَّ dla kaar بدون تأثير ، غير مؤثر

لَمْ يَلِدْ litlei kaar لا بد منه ، ليس له اثر (يذكر)

حَدَّهَ kaar w baar احوال ، اغراض ، احتياجات

دَلَّ دَلَّ2 dla chaara بلا حل ، طريق مسدود (ة)

حَدَّدَ دَلَّ2 ?aawid chaara يجد حل (مخرج) ، يحل (مشكلة)

bend , show a low profile, be humble /kaayip/

كَيِّد

humble himself , be simple , show a low profile كَيِّدْ كُتْمِهْ

bend head to someone, to be subject to, show weakness to كَيِّدْ ذَعْنَهْ

to go down the hill , travel usually from north to south كَيِّدْ كُجْمَهْ

devote himself to **work**, dedicate himself to (**فِهْ كَسْنَهْ**) كَيِّدْ ذَعْنَهْ دَ

go down the valley , go down the hill مَرَكَبْ (تَسْمَهْ) كَهْفَهْ كَهْفَهْ

work secretly and unnoticeably, ostensibly (فَكِيْسْ) كَهْفَهْ كَهْفَهْ

we come(to you) in a humble way, نَسْتَكِيْسْ كَهْفَهْ كَهْفَهْ

We will cede to what you decide upon it (folkloric song)

□

enter, cross / ?aawir / /9aabir /

كَلْبِيْدْ

forget about it كَلْبِيْدْ مِيْنَهْ

forgive, surpass, pass by, drop by كَلْبِيْدْ مَرَّ

be motivated, be envious doing more (سِيْدَهْ) كَلْبِيْدْ تَ

to age, to become old كَحِدٌ حَيِّدٌ

he likes it كَحِدٌ كَحِدٌ

be in a trance , lose consciousness كَحِدٌ كَحِدٌ

to get experience, have experiment كَحِدٌ كَحِدٌ

to go through a hard time كَحِدٌ كَحِدٌ

exceed the limit (كَحِدٌ) كَحِدٌ كَحِدٌ

to transgress the limits كَحِدٌ كَحِدٌ

to pass the difficulty, to handle it كَحِدٌ كَحِدٌ

to take a test كَحِدٌ كَحِدٌ \ كَحِدٌ كَحِدٌ

influence, effect, affect / kaar / كَحِدٌ

solution /chaar/ كَحِدٌ

effective, influential كَحِدٌ كَحِدٌ

will affect, will influence , be effective كَحِدٌ كَحِدٌ

ineffective كَحِدٌ كَحِدٌ

insolvable, you cannot convince someone ܟܠܟܝܢܐ ܕܗܘܐ

condition , chores, errands ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

to be ready, to prepare ܟܠܟܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

without a solution, no solution to ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

to solve , find an exit to ܟܠܟܝܢܐ ܕܗܘܐ

California, 11/ 24/ 2016

References:

1. Matti P. Khoshaba (2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A
2. Badraan. Omraya(2015-2016) *Our Proverbs Heritage of People (Language)*
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

3. Matti M. Khoshaba (2016)*Modern Assyrian Language , Figurative Speech* ,
Chaldo-

Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. Odisho M. Gewargis Ashitha((1996) *HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic*
Dictionary.

AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

5. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN
DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

6. معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى

«في» 05/08/2014 11:52 :

Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>
<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 3
<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguage3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

series 4

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

Series 5

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824420.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 5



«في: الأمس في 20:30»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10095/figurativespeechseries5/>

Series 6

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824590.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10100/figurativespeechseries6/>

series 7

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824653.0.html>

[سلسلة الاستعمالات المجازية 7](#)

«في: اليوم في 19:09»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10103/figurativespeechseries7>

Series 8

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824816.0.html>

[سلسلة الاستعمالات المجازية 8](#)

«في: الأمس في 22:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10112/figurativespeechseries8/>

Series 9

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10121/figurativespeechseries9/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825019.0.html>

series 10

[سلسلة الاستعمالات المجازية 10](#)

«في: اليوم في 21:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10135/figurativespeechseries10/>

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي
<http://uploads.ankawa.com/uploads/1478463028562.pdf>

Series Series 11

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=825466.0>

series 12

سلسلة الاستعمالات المجازية 12

«في :اليوم في 19:16»
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>
<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825589.0.html>

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10140/figurativespeechseries12/>